

Contrastive Studies of
English and Chinese
and Their Applications

尚新 王蕾 编

英汉对比与应用

第二辑(下)

上海三联书店



张其成 主编

英汉对比与应用

第二版(下)

商务印书馆

Contrastive Studies of
English and Chinese
and Their Applications

尚新 王蕾 编

英汉对比与应用

第二辑(下)

 上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

英汉对比与应用. 第二辑/尚新,王蕾编. —上海:上海三联书店,2018. 1

ISBN 978-7-5426-6121-0

I. ①英… II. ①尚… ②王… III. ①英语-对比研究-汉语 IV. ①H31②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 270611 号

英汉对比与应用(第二辑)

编者 / 尚新 王蕾

责任编辑 / 郑秀艳

装帧设计 / 一本好书

监制 / 姚军

责任校对 / 张大伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 021-22895557

印刷 / 上海展强印刷有限公司

版次 / 2018 年 1 月第 1 版

印次 / 2018 年 1 月第 1 次印刷

开本 / 890 × 1240 1/32

字数 / 450 千字

印张 / 25.25

书号 / ISBN 978-7-5426-6121-0/H·68

定价 / 75.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 021-66510725

汉语“过”字事态句的时间语义-句法特征及其英译策略推导

尚 新

摘要: 本文在对“过”字各类事态句的时间语义值和时间句法特征进行描写的基础上,依据时间语义值对等、句法结构错位性对应两项原则推导出各项英译策略,然后依据语料库的取样用例和统计数据验证了翻译策略的足律性。研究还发现,“过”具有明显的过去时间指向功能,译为英语完成体结构的概率要比译为过去时态的概率更高。但是英译中的时态选择并不是完全由“过”的过去时间指向功能决定的,而往往是由时间指向、句法结构(如非限定性句法结构的选择可排除时态句)等策略综合发生作用的结果,并且这些策略的控制作用既是恒常的,也是相互补充的,而不是相互排斥的关系。

关键词: “过”;事态句;时间语义值对等;时间句法错位对应;翻译策略推导

0. 引言

从语言比较的角度来探讨语际翻译问题是个由来已久的研究

路径,但当视角转到句子的时间语义特征及其分类的时候,特别是从事态类型的语言本体论角度来谈翻译的时候,这方面的研究鲜有文献论及。本文尝试以纽马克(Newmark, 2001)的语义翻译论为观照,以“过”字事态句的时间语义值描写为基础,以时间语义值对等为原则,从语言层面探悉“过”字事态句的汉译策略问题,并以语料库数据验证所推导的翻译策略,从而建立起一套从语言对比到翻译策略推导的一套操作方法体系。

1. 事态及其类型

语言中的任何动词,要么表达一种状态,要么表达一个过程,要么表达一个事件。Comrie (1976: 13)用“情状”来涵盖状态、过程和事件。Bach (1986)等用“事态”(eventuality)来统称状态、过程和事件。在这一观点下,事态是指含有一个动词的小句所具有的意义,事态的进展具有空间和时间上的向度,这种空间和时间上的向度可以通过[±动态]、[±持续]、[±完整]三组语义特征来进行刻画(Vendler, 1957)。相应地,“事态句”也就可以由上述三组语义特征通过特定组配模式建构得到,组配模式及其相应事态句类型可列表如下:

表1 语义特征组合与事态类型

	语义组配特征	经验证据	事态类型
A	[+动态, +持续, +完整]	John ran a mile.	渐成
B	[+动态, +持续, +完整]	经验世界里不存在	——
C	[-动态, +持续, +完整]	经验世界里不存在	——
D	[-动态, -持续, +完整]	经验世界里不存在	——

(续 表)

E	[+动态, -持续, -完整]	经验世界里不存在	——
	语义组配特征	经验证据	事态类型
F	[+动态, +持续, -完整]	John ran.	过程
G	[-动态, +持续, -完整]	John loves Mary.	状态
H	[+动态, -持续, +完整]	John died.	瞬成

在表 1 中, 共计八种事态可能性, 其中有四类(BCDE)无法得到经验证据的支持, 比如 C 类, 很难想像一个静态性的事态具有完整性。而 AFGH 四类事态恰恰是 Vendler (1957) 对动词做出的四种分类, 即状态 (states)、活动/过程 (activities)、渐成 (accomplishments) 和瞬成 (achievements)。但有一点至关重要, 那就是事态并不等同于动词。事态是句子层面的概念, 而动词是词层面的概念。

2. 语义翻译论与事态句的翻译

将语言对比研究用于翻译研究的最佳途径可能是: 关于某个共同对比基础, 对甲语言的研究得出一组语义特征, 然后看乙语言是以怎样的形式实现这些语义特征的, 进而推导出相应的翻译策略。事态句是包含一个谓语动词的句子。就英汉语言的事态句比较研究来说, 其共同对比基础就是, 在不同时态或体态制约下, 事态句所表征的与时间概念相关的语义特征, 包括持续性、完整性、动态性(进行性)、点时性、短暂性等。我们把由事态句所表征的与时间概念相关的语义特征定义为“时间语义特征”

(temporal semantic features), 而由某一组时间语义特征构成的事态句时间语义特征, 称之为“时间语义值”(temporal semantic value)。

从翻译角度看, 时间语义值是考察两种语言的事态句的着眼点和落脚点, 可称为“语义翻译原则”(principle of semantic translation)。“语义翻译”是翻译理论家纽马克提出的两种翻译模式之一(即语义翻译和交际翻译)。在纽马克看来, 语义翻译试图在目的语句法和语义的限制内, 再现原作者的准确语境意义。语义翻译是个客观过程, 主要关注传送者(transmitter), 重视的是原文的形式和原作者的原意, 而不是目的语语境及其表达方式, 更不是要把译文变为目的语文化情境中之物(Newmark, 2001: 42)。纽马克的语义翻译论与本文通过考察英汉语语言事态句的时间语义值并由此推导翻译策略是不谋而合的。要将一种语言(如汉语)的事态句所蕴涵的时间语义特征翻译到另一语言(如英语)里去, 就是要考察该时间语义特征在目的语中如何得到准确表征, 然后由两种语言的事态表征差异而推导出翻译策略。本文正是在这一思路下探讨“过”字事态句的英译策略问题。

3. 体标记“过”的时间语义特征

Li & Thompson (1983: 226)认为, “过”是经历体标记, 其基本意义是主体在某个参照时间之前经历某一事件; “过”字句的焦点不是事件已经发生, 而是至少已发生一次; 由于这种基本意义, “过”原则上不能用于仅能单次发生的事件。Smith (1997: 266 - 267)认为“过”的语法意义包含三个方面: 完整体、经验性和非接续性。她注意到, 虽然汉语的“过”最容易和英语完成体结构对译,

但二者之间有着重大差别,这就是非接续性(discontinuity),英语完成体结构没有表达非接续性的功能。林若望(Lin, 2006, 2007)认为,“过”的语法意义表达事件内在阶段所经历的时间整体位于说话时间之前。他还认为,非接续性没有独立的理论地位,而是派生自可重复性条件。尚新(2007: 128)从视点特征的角度认为,“过”表征主体视点观察到事态的结尾阶段已成过去,故称之为“完整非接续体”。本文里,我们继续坚持这一观点,并将“过”的语法意义表征为: [+结束] ∧ [-接续](符号“∧”表逻辑合取“且”)。

作为完整非接续体标记,“过”并不受时域的限制。同学界讨论的“了₁”一样,“过”可出现在各种时域范围里(过去、现在或将来),这一点很像英语中的完成体结构,只是英语完成体结构必须配合时态范畴共现,而汉语不依赖时态语法范畴,时域概念往往通过词汇、上下文语境得到明确。以下讨论里,“过”不作为体标记的用例将不予考虑,如“勿必过悲/未过门/过几天/悔过自新/过得去/透不过气来”,等等。

4. “过”字事态句的英译策略推导

英汉两种语言突显不同的时体范畴,英语突显时态而又不乏体态,汉语突显体态而又不依赖时态(尚新,2004)。二者为了表征相同的时间语义值,必然动用不同的时间表达手段,实现为不同的句法结构方式,我们把两种语言有着共同时间语义值但句法表达结构或方式不同的现象称为“错位性对应”(offset mapping)。这种错位性对应就为我们进行翻译策略的推导提供了基础。

为了验证所推导的翻译策略,需要建构一个小型语料库。语料建构所选取的文本要能够满足研究问题所涉及语言现象或语言

结构的充分性要求。就本文的研究而言,时体研究涉及事件表达,而事件表达最为典型的体裁是叙事小说。因而,我们将语料取材范围定位在现代汉语叙事小说上,源语文本选取《围城》(钱锺书著),其英译文本 *Fortress Besieged* 由 Kelly & Mao 完成,是个广泛流传的英译版本。上述两个文本构成翻译平行语料库。语料的处理(导出、标注、检索、统计)采用“雪人计算机辅助翻译软件 v1.25 版”。

为了描写事态句的时间句法特征,我们还需要区分如下几类时间状语:点时状语(表征事态发生的具体时间点的时间状语成分,用 AT NP 表示)、限时状语(表征某一时间期限内事态进展状况的时间状语成分,用 IN NP 表示)、延时状语(表征事态持续时间长短的时间状语成分,用 FOR NP 表示)以及频率状语(表征事态重复发生的时量性表达成分,用 FRE NP 表示)。

4.1 “过”字状态句及其英译策略

4.1.1 状态句的时间语义-句法特征

“过”字状态句基础式为“ V_s -过”。状态类事态具有[一动态, +持续, -完整]的合成语义体特征,典型的状况类动词包括“爱/盼/恨”等,甚至是形容词如“高兴/悲伤/红/白”等。作为完整体标记,“过”的运算功能使得状态类事态句“ V_s -过”产生视点上的完整、非接续特征,表征某种状态在参照时间前已经结束,其语法意义为[+结束] \wedge [-接续]。因此,“过”字状态句的时间语义值为[一动态, +持续, -完整] \wedge ([+结束] \wedge [+接续])。

“过”所标记的状态类事态具有[一动态, +持续, -完整]特征,该时间语义特征内在地排斥点时状语(AT NP)和限时状语(IN NP)的介入,但由于“过”作为算子相对独立的语法制约力,使

得主体能以完整视点观察该类事态句,而这种语法上的完整观察,能够确保该类事态句允准点时和限时状语的介入。例如:

- [1] a. 咱们从前[有过误会]。
 b. 咱们在过去五年里[有过误会]。

[1a]的原文有明确的点时状语[从前],句子成立;在[1b]里,限时状语[在过去五年里]介入后句子也成立。点时状语也可由另一事件来标定。例如:

- [2] 他到学校以后,从没有人对他这样[殷勤过],几天来的气闷渐渐消散。

在[2]中,点时状语是由事件[他到学校以后]来标定的,而事态结束的参照时间点则由[几天来的气闷渐渐消散]所标定。由于状态类事态的内在时间特征具有持续性,因而内在地允准延时状语的介入。虽然在语料库中并未发现延时状语介入的用例,但我们可根据该语料库中的相关句子作些拓展,来表明延时状语的介入是合法的,例如:

- [3] a. 辛楣道:“今天那位贵客视学先生是位导师制专家,去年奉命到英国去研究导师制的,在牛津和剑桥都住过。”
 b. [……]去年奉命到英国去研究导师制的,在牛津和剑桥都住过三个月。

同样,“过”的非接续性视点特征和经历义语法特征,都意味着其所标记的事态句是可表征事态的反复发生或出现,因而也就可介入频率状语。例如:

- [4] a. [……] 陆子潇的报告准得很,这姓方的跟爱尔兰人[有过]交涉。
b. [……] 陆子潇的报告准得很,这姓方的跟爱尔兰人[有过]多次交涉。

4.1.2 “过”字状态句的英译策略

依据时间语义值对等原则,英译时的对应结构方式必须能够同时满足上述两项时间语义特征。对于[-动态,+持续,-完整]的时间语义特征,英语常用形容词或静态动词来表征;而对于[+结束]∧[-接续]的语法意义,英语可用两类结构:一是完成体结构,二是过去时态结构,但后者往往需要辅以词汇手段来表明事态的经历性。基于此,可推导出如下英译策略:

策略 I: 静态特征的时间指向对应策略

“过”所标记的事态倾向于发生或出现在过去时域范围内。在英语里,这种时域概念的表达就是以过去时态句和完成体结构来完成的。可表征为: C: $V_s + \text{过} + (\text{AT/IN/FOR/FRE NP}) \rightarrow \text{E}; V_s - \text{ed} + (\text{AT/IN/FOR/FRE NP})$, 或 C: $V_s + \text{过} + (\text{AT/IN/FOR/FRE NP}) \rightarrow \text{E}; \text{HAVE} + V_s - \text{en} + (\text{AT/IN/FOR/FRE NP})$ 。例如:

- [5] a. [……] 压根儿[就没爱过她]——有机会远走高飞,为什么不换换新鲜空气。

[……] you [never loved in the first place]—
and now that you have a chance to go
far away, why not get a change of air?

- b. 那位先生[做过好几任公使馆参赞],课堂上说:
美国人办交涉请吃饭,一坐下去,菜还没上,就
开门见山谈正经。

The professor, who [had held several posts]
as an embassy attaché, once said in class that
when Americans invited someone out for
dinner to conduct negotiations, they came
straight to the point and began talking
seriously the moment they sat down, even
before the food was served.

在[5a]里,原文[爱过]所指向的过去时域概念及其经历特征,英译中用了过去时态结构并辅以经历性时间副词 *never* 进行表征;在[5b]里,英译中用了过去时态下的完成体结构来对应汉语[做过好几任公使馆参赞]所指向的过去时域概念及其经历特征。在语料库里,“过”字状态句共计 22 例次,其中过去时态结构的用例有 5 例次,概率为 22.7%;完成体结构的用例共计 14 例次,概率为 63.6%。

策略 II: 静态特征的非限定性句法结构化策略

英语的完成体分词形式(HAVING+*Vs-en*)、介词短语结构(WITH/WITHOUT+NP)等也具有过去时间指向功能,因而也可用来对应汉语的“过”字状态句。可表征为: C: *Vs*+过+(AT/IN/FOR/FRE NP) → E: HAVING+*Vs-en*+ (AT/IN/FOR/

FRE NP), 或 C: Vs + 过 + (AT/IN/FOR/FRE NP) → E: WITH/WITHOUT+NP+(AT/IN/FOR/FRE NP)。例如:

- [6] a. 鸿渐没[做过父亲], 毫无办法, 放下铅笔, 说:
“你熬住了。我拽你上楼去找张妈, 可是你上了楼不许再下来。”

[Having never been a father], Hung-chien was unable to cope and putting down his pencil said, “Hold it. I’ll take you upstairs to find Mama Chang. But once you’ve gone upstairs, you’re not come down again.”

- b. 好像一切[没恋爱过]的男人, 方鸿渐把“爱”字看得太尊贵和严重, 不肯随便应用在女人身上。

Like all men [without love experience], he considered the word “love” much too noble and solemn to be used casually on women.

[6a]的英译中用了完成体分词形式[Having never been a father]来对应原文[做过父亲]的经历性; [6b]的英译中则用介词短语[without love experience]表征[没恋爱过]的经历特征。在语料库中, “过”字状态句共计 22 例次, 英译中使用完成体分词形式和介词短语结构的各有 1 例次, 概率为 4.5%。可见, 非限定句法结构形式并不是英语对应汉语“过”字状态句的主要结构方式。

4.1.3 归纳及例外因素分析

汉语“过”字状态句的时间语义值为[-动态, +持续, -完整]

\wedge ([+结束] \wedge [-接续])。依据时间语义值对等原则,推导并经过验证的英译策略为“静态特征的时间指向对应策略”和“静态特征的非限定性句法结构化策略”。可归纳为下表:

表2 “过”字状态句的英译策略

时间句法类型	汉语结构方式	语义特征	语法特征	英译策略	英语对应结构方式(简式)
“过”字状态句	V _s +过	[-动态, +持续, -完整]	[+终结] \wedge [-接续]	静态特征时间指向对应	V _s -ed HAVE+V _s -en
				静态特征非限定性句法结构化	AFTER+X
					HAVING+V _s -en TO+V _p
				动态性静态化	HAVE+V _s -en

依据上述两项英译策略,英语译文中的事态类型与汉语原文相对应,但在数据统计中,我们发现2例次的事态类型不对应。如下:

- [7] a. 虽然直到现在欧洲人没来[住过],但这名称不失为一种预言,还不能断定它是夸大之词。
Though no Europeans [had ever stopped] there, the name served well as a kind of prophecy and not as an empty boast.
- b. 大莱间我也[坐过],并不比房舱舒服多少。
I [have gone] first class before; it is not that much more comfortable than cabin.

上述事态类型不对应情况的出现,主要原因在于译者主观地对原文意义进行重新阐释并以英文表征出来。

4.2 “过”字过程句及其英译策略

4.2.1 “过”字过程句的时间语义-句法特征

“过”字过程句的基础式为“V_P过”。过程类事态具有[+动态, +持续, -完整]的时间语义特征,典型的过程类动词包括“玩/跑/读/吃/解释”等。在“过”的运算功能下,过程类事态句表征在主体视点看来,动作过程在参照时间已经终止并成为经历([+结束]∧[-接续]),因此,“过”字过程句的时间语义值为[+动态, +持续, -完整]∧([+结束]∧[-接续])。

过程类事态具有[+动态, +持续, -完整]特征,因而该类事态内在排斥点时和限时状语的介入。但“过”的运算功能使主体能以完整视点观察该类事态句,而这种语法上的完整观察,能够确保过程类事态句允准点时和限时状语的介入。例如:

[8] a. 以前话都[没有谈过]。

b. 几年里话都没[谈过]。

[9] a. 这只钟走得非常准,我昨天[试过]的。

b. 这只钟走得非常准,我一天内[试过]三次。

在[8]—[9]里,[谈]、[试]是过程类事态,“过”对其运算,表征在说话者看来,事态在参照时间点已经结束,因而,点时状语[以前]、[昨天],限时状语[几年里]和[一天内]介入后,句子均成立。

由于过程类事态的内在时间特征具有持续非完整性,因而该类事态句内在地允准延时状语的介入,表征该动作过程持续的时间长短。例如:

- [10] 她曾在大学[读过]一年,因贫血症退学休养,家里一住四五年。

由于“过”标记的过程类事态表征说话者观察到事态已经结束,具有[-接续]特征,因而该类事态句往往具有可重复性,因而可以介入频率状语。例如:

- [11] a. 柏格森的敌人罗素肯敷衍中国人,请他[喝过一次茶]。
b. 想不到门帘开处,苏小姐出来,说鲍小姐病了, [吐过]两次,刚睡着呢。

4.2.2 “过”字过程句的英译策略

依据时间语义值对等原则,在英译过程中,译文的对应结构方式必须能够满足上述语义特征。对于动态持续([+动态,+持续,-完整])的时间语义特征,英语往往用过程类动词来表征;而对于[+结束]∧[-接续]语法意义特征,英语中往往可用两类结构加以对应:一是完成体结构,二是过去时态结构,但后者往往需要辅以词汇手段来表明事态的经历性。基于此,可推导出如下英译策略:

策略 I: 动态特征的时间指向对应策略

“过”字过程句的时间指向往往为过去时域,表征过去时域内发生或出现的动作过程,并在参照时间点看来,动作已经结束并成